

## ENTREVISTA A ALFONSO FALERO

Coordinador de Literatura Japonesa  
Máster en Estudios Japoneses  
Universidad de Salamanca

Salamanca, junio de 2012

NOTA: a continuación transcribo las respuestas más propias y de otros profesores a las cuestiones planteadas. Ruego que las opiniones que aparezcan en el reportaje se asignen a la persona que las propone. Al final se incluye un *who's who* de quienes han participado en esta encuesta. Las siglas en mayúscula refieren a estas personas.

### **1-¿Existe alguna tendencia generalizada a nivel temático o estilístico en la literatura japonesa contemporánea? ¿Qué es lo que define a la literatura japonesa de hoy?**

**PG:** Existe hoy en día una crítica muy dura a los premios Akutagawa porque han pasado de ser buena literatura *jumbungaku* a ser literatura comercial *taishu-bungaku*. Pero los premios tienen una planificación de marketing agresivo que hace que se vendan miles de copias. En las antologías de los años 90 no aparecían escritores como Murakami Haruki o Banana Yoshimoto porque se decía que eran escritores de éxito efímero y la última antología los incluye como parte del canon literario. Muchos jóvenes escritores parecen explorar lo que se llama la parte surreal de la vida contemporánea, una especie de vida soñada que ayuda a sobrevivir en un país como el Japón urbanita e hiperdesarrollado. Tanto las obras de misterio como los monstruos que pueblan Tokio parecen querer conectar con un mundo virtual, tecnológicamente creado que sigue produciendo vacío y soledad. El ser humano está desorientado y no encuentra su lugar en un mundo tecnológicamente vertiginoso, pero realmente insatisfactorio y deshumanizado. Quizás, como esta temática es universal, la literatura japonesa que ha sido traducida, ha tenido tanto éxito en occidente.

**RM:** Las tendencias que yo vengo observando en cuanto a estilo y a temas estarían centradas en retratar la cotidianidad, asuntos como la familia, el paso de la juventud a la madurez, el nacimiento de un hijo o la muerte de un ser querido son los temas en los que se viene centrando la literatura actual japonesa, todo ello con un estilo sencillo y muy apegado a su tradición de la estructura de diario.

Lo que define a la literatura que se viene haciendo actualmente es el afán de darle solución o de entender los dilemas cotidianos a los que se enfrentan los jóvenes japoneses de hoy en día.

### **2-¿De qué fuentes bebe la literatura japonesa contemporánea?**

**RM:** Las fuentes de las que beben los autores japoneses son básicamente su propia tradición, incluidos los cuentos tradicionales y las leyendas y sobre todo, si se trata de literatura hecha por mujeres y para mujeres, los clásicos ingleses y franceses de los que ellas son grandes conocedoras, pudiéndolos leer incluso en lenguaje original

### **3-¿qué lugar tiene la tradición en la literatura actual?**

**CR:** ¿Qué lugar tiene la madera en la construcción de la casa tradicional japonesa? ¿Es que se puede escribir literatura japonesa actual y palpitante sin disponer de valores estéticos tradicionales, de sensibilidad japonesa, de planteamientos éticos y sociales, de una lengua que bebe en la tradición?

Hemos pasado de un extremo a otro cuando hablamos de la literatura japonesa. Antes de la ruptura del “efecto quimono”, no se aceptaba fácilmente en Occidente que un literato japonés tratara en sus obras de algo distinto de geishas, samuráis, musumes, haraquiris, cerezos en flores y otras orientales lindezas. Por fortuna, gracias sobre todo a Abe Kobo y a Kenzaburo Ooe desde los años sesenta, esas limitaciones temáticas se han acabado y los escritores japoneses son aceptados, por fin, como internacionales y capaces de asumir asuntos de interés universal a través, además, de temas igualmente universales. Pero en la última década (y me parece que particularmente en España donde tendemos a columpiarnos del blanco al negro con asombrosa facilidad) y ante el éxito de ventas de autores japoneses actuales (Haruki Murakami, Banana Yoshimoto, Hiromi Kawakami, Kyoichi Katayama, Yoko Ogawa, entre otros), cuyos personajes oyen jazz, comen hamburguesas y no llevan nunca quimonos, la gente se pregunta si representan tales personajes a hombres y mujeres

del Japón actual o si ese puñado de escritores (algunas de cuyas obras equivalen, por mucho que se lean, a verdaderos suicidios intelectuales y a vistosas efusiones de plástico) son fieles a la tradición japonesa.

Estas dudas obedecen a que en Occidente todavía hay muchas personas a las que les gustaría ver la “tradición japonesa” encerrada en una vitrina, o puesta en un tokonoma y adornada de bambúes y cerezos en flor. No nos engañemos: en el Japón del año 2012 para los japoneses comer una hamburguesa y escuchar jazz o a Bach, y sentir en sus corazones la angustia de la incomunicación en una sociedad podrida de información banal, es tan natural como puede serlo en Madrid o Londres o Moscú. Y el concepto de tradición japonesa es dinámico y cambiante. Además, por debajo de su ropa occidental, de sus corbatas y pantalones, de sus sonrisas de “tatemaie” los japoneses son tan japoneses como cuando llevaban quimono y los samuráis portaban espadas. Simplemente no pueden dejar de ser otra cosa.

Si la casa tradicional japonesa no se hace de madera, entonces simplemente no hay casa.

**RM:** El papel que ocupa la tradición en la literatura japonesa actual es fundamental, de todos es ampliamente conocido la gran habilidad que han demostrado los japoneses para aunar en su día a día la tradición con la modernidad.

#### **4-¿Qué influencia ejerce la literatura japonesa en otras literaturas asiáticas? ¿Y en las occidentales?**

**MC:** Primero, hay que saber que los ideogramas chinos han influenciado a la literatura coreana, japonesa y vietnamita. Esta influencia ha dado resultados adaptándolos a cada país. Actualmente, en la lengua coreana y japonesa todavía tenemos palabras procedentes de las letras chinas. Los proverbios también, por ejemplo los proverbios coreanos son mayoritariamente de procedencia china. La influencia actual consiste en las tendencias de la moda introducida por la sociedad internacional, sí que hay cierta influencia que afecta a los jóvenes coreanos y japoneses. Y en cuanto a la influencia social y cultural, cada pueblo conserva su propia cultura y patrones de comportamiento social.

**PA:** La gran influencia y aportación de la literatura japonesa a la occidental, y particularmente a la española, durante todo el siglo XX hasta hoy, ha sido y es sin duda la del género poético *jaiku*. Esta es una influencia objetiva y determinable. Actualmente son leídos especialmente en Occidente, además del desaparecido y celebradísimo Mishima, los también narradores Murakami y Yoshimoto, pero a diferencia del caso de la poesía será difícil hoy por hoy establecer una influencia efectiva de estos escritores entre los autores occidentales. Donde ha existido y existe influencia, y bien conocida, es en el género mixto del cómic.

**RM:** La influencia que la literatura japonesa puede tener en los países vecinos depende de la velocidad con que se traduzcan los *bestsellers*, pero que yo sepa la influencia de Japón es más fuerte a nivel de actores o de productos de consumo que de literatura, hecha más bien para consumo interno que para ser exportada.

#### **5-¿Cuáles son los grandes nombres de la literatura japonesa actual?**

**AF:** En el mundo editorial español hay numerosas deudas pendientes de urgente traducción. Una de ellas es el narrador *outcast (burakumin)* Kenji Nakagami (1946-1992), de cuya producción no disponemos de edición alguna en España. Entre los cuatro grandes novelistas del cambio social en Japón, coincidente con la crisis y el nuevo milenio, y autores de culto que han saltado a la gran edición se encuentra en primer lugar Hōsei Hahakigi (1947, nombre artístico), considerado en 1993 uno de los grandes autores japoneses de misterio, y autor de la novela *Kokudō* (‘Cobre nacional’ 2003), ambientada en la era Nara (s. VIII). Es un autor aún por descubrir en el extranjero, a pesar de haber sido galardonado en Japón con diversos premios. En segundo lugar, de Natsuo Kirino (1951), quien sí ha conseguido una buena recepción en el extranjero, se ha editado en España su hasta ahora obra cumbre, *Grotesco* (2003, Emecé 2011). En tercer lugar, del novelista *gore* Ryū Murakami (1952) se han traducido varias obras representativas, aunque ningún editor se ha fijado aún en su novelita *Ibiza* (1992). Y en cuarto lugar, tenemos al *enfant terrible* de las letras japonesas actuales, Masahiko Shimada (1961), del cual solo se ha editado en nuestro país una selección de relatos de principios de los noventa, y sus importantes novelas *Francisco X* (‘Francisco Xabier’ 2002), en torno a la figura del misionero navarro, y *Utsukushii tamashii* (‘Un alma bella’ 2003), segundo

volumen de una celebrada trilogía, se mantienen en lista de espera de ser presentadas en lenguas occidentales.

**RM:** Pues ya que estamos hablando del fenómeno femenino literario habría que nombrar a Yoshimoto Banana, Yoko Ogawa, Natsuo Kirino, Hiromi Kawakami, entre las que más están vendiendo y que han recibido varios prestigiosos premios literarios.

**YU:** Aparte de los nombres ya conocidos tales como Oe Kenzaburo, Murakami Haruki, prefiero mencionar a Maruya Saiichi (1925 ~ ), novelista y crítico, cuyos libros leo con entusiasmo estos años, porque confiesa él mismo que su mundo literario ha sido formado por James Joyce y el *Shin-Kokin wakashū*, y escribe sus novelas y críticas con un sentido sumamente amplio estético, social, político, histórico, europeo y oriental. También es traductor al japonés del *Ulysses* y *A Portrait of the Artist as a Young Man*.

Las novelas de Maruya Saiichi que me interesan (títulos originales en japonés):

*Sasamakura* ('Almohada de hierba' 1966)

*Tatta hitori no hanran* ('Insurrección de un solo individuo' 1972)

*Uragoe de utae Kimigayo* ('Entonad el himno nacional en falsete' 1982)

*Onnazakari* ('Prosperidad de mujer' 1993)

*Kagayaku Hinomiya* ('El palacio del sol resplandeciente' 2003).

## **PARTICIPANTES**

AF: Alfonso Falero

Autor de *Aproximación a la cultura japonesa*, Amarú 2006

CR: Carlos Rubio

Profesor de literatura japonesa (Máster en Estudios Japoneses, USAL)

Autor de *Claves y textos de la literatura japonesa: Una introducción*, Cátedra 2007

MC: Migang Chung

Profesora de literatura coreana (Máster en Estudios Japoneses, USAL)

PA: Pedro Aullón

Catedrático de estética en la Universidad de Alicante

Autor de *El jaiku en España*, Hiperión 2002

PG: Pilar Garcés

Profesora de literatura japonesa (Máster en Estudios Japoneses, USAL)

Coeditora de *Mitologías del imaginario japonés*, Diputación Provincial de Soria 2007

RM: Rosa Morente

Profesora de Sociedad Japonesa (Máster en Estudios Japoneses, USAL)

Autora de "Lo público y lo privado en la mujer japonesa" en Almazán, D./Barlés, E. (eds.)

*La mujer japonesa: Realidad y mito*, Prensas Universitarias de Zaragoza 2008

YU: Yoshihiko Uchida

Profesor de Ferris University (Japón)

Coeditor y traductor de Ueshima, Onitsura *Palabras de luz (Tomoshibi no kotoba): 90 haikus*, Miraguano 2009